

جواب على الأسئلة الواردة من قبل الشركات حول دفتر الشروط الإدارية لتحقيق وتركيب واختبار وتشغيل  
نظام طاقة شمسية للقصر الجمهوري ٢٠٢٥

والدعوة الصادرة عن وحدة الشراء في المديرية العامة لرئاسة الجمهورية إلى مناقصة عمومية لتركيب نظام  
طاقة شمسية على مساحات مختلفة - رمز الشراء: ٨٦٧/ و. الشراء  
تُنشر فيما يلي الأسئلة كما وردت من الشركات:

### السؤال الأول

«جاء في الدعوة أن مدة صلاحية ضمان العرض ٥٨ يوماً من تاريخ جلسة التلزم بينما في دفتر الشروط  
في البند ١٧ ضمان العرض (صفحة ٤٨) مذكور: هذا ويجب أن تكون الكفالات المصرفية صالحة لمدة  
//٢٨// ثمانية وعشرين يوماً إضافة على المدة المحددة لصلاحية العرض والتي هي ١٢٠، أي ١٤٨ يوماً  
حسب دفتر الشروط. نرجو من حضرتكم توضيح إذا مدة ضمان العرض ٥٨ يوماً من تاريخ تقديم العروض  
أو ١٤٨ يوماً من تاريخ تقديم العروض» .

### الجواب

- المرجع الملزم هو دفتر الشروط. تنص المادة 16 (صلاحية العرض) على أن العرض صالح لمدة ١٢٠ يوماً بعد تاريخ تقديم العروض .
- وتنص المادة 17 (ضمان العرض) على أن الكفالة المصرفية تكون صالحة ٢٨ يوماً إضافية فوق مدة صلاحية العرض . وعليه تصبح مدة صلاحية ضمان العرض  $148 = 28 + 120$  يوماً من تاريخ تقديم العروض .

بالتالي، يعتمد رسمياً 148 يوماً لصلاحية ضمان العرض من تاريخ تقديم العروض. وأي رقم مخالف ورد في  
نص الدعوة يُصحح حكماً لصالح ما ورد في دفتر الشروط.

## السؤال الثاني (شقان)

أ «(ورد في البند ١،٥ من الجزء ١ (المركز المالي): يجب على مقدم العرض إثبات أن لديه/يصل إلى أصول سائلة وخطوط ائتمان ووسائل مالية كافية لتلبية التدفق النقدي للعقد لمدة ثلاثة (٣) أشهر. ما هي طريقة إثبات هذا الشرط؟ وهل إفادة من المصرف تفي بالغرض؟ وهل يوضع هذا الإثبات ضمن الغلاف المالي أم ضمن الغلاف الإداري؟»

### الجواب

١. ما يُقبل كإثبات:

يوجب البند - 1.5 المركز المالي إثبات القدرة على تغطية التدفق النقدي لثلاثة أشهر عبر الأصول السائلة/خطوط الائتمان/الوسائل المالية الأخرى، بالاستناد إلى استثمارات العرض ٦، ٦أ، ٦ب والبيانات/الميزانيات المدققة، مع إمكان إجراء استفسارات لدى المصارف عند الاقتضاء . إفادة/كتاب من المصرف يثبت حدود الائتمان المتاحة أو توافر السيولة يُعدّ من الأدلة المقبولة .

٢. موضع المستندات في الظروف (المظاري):

- المغلف الأول (العرض الإداري/الفني): يتضمن وثائق التأهيل ونماذج/استثمارات القدرات المالية (٦، ٦أ، ٦ب) مكتملة دون أي أسعار .
- المغلف الثاني (العرض المالي): يتضمن الدليل الحقيقي على الوصول إلى خطوط الائتمان وتوافر الموارد المالية الأخرى، وخطاب التزام بتغطية التدفق النقدي للعقد لمدة ثلاثة (٣) أشهر (يوضع ضمن المغلف المالي كما نص الدفتر).
- خلاصة: النماذج (٦، ٦أ، ٦ب) ضمن العرض الإداري/الفني، بينما الإثباتات المصرفية الفعلية وكتاب الالتزام بتغطية التدفق النقدي لثلاثة أشهر ضمن العرض المالي.

ب «(هناك تناقض بين الاستمارة رقم ٦ أ والبند ١،٥ أعلاه من جهة، وبين الاستمارة رقم ٦ أ والفقرة ii) ٥،١ (من تعليمات إلى المعارضين (صفحة ٣٩) من جهة أخرى؛ إذ تفرض الأخيرة وضع كتاب الالتزام بالتدفق

المالي والإثبات بالتمويل ضمن المغلف المالي، بينما الاستثمارة ٦ أ تفرض وضع كتاب التدفق المالي في الغلاف الأول الإداري وكتاب الإثبات بالتمويل (الملاءة المالية) في الغلاف المالي. نرجو التوضيح»

الجواب

- استثمارة ٦ أ (مصادر التمويل) هي نموذج بيانات يُستعمل لتعبئة مصادر التمويل المقترحة لتلبية متطلبات التدفق النقدي، وترد كجزء من وثائق التأهيل ضمن العرض الإداري/الفني (من دون أسعار).
- أمّا الأدلة البنكية المؤيدة الفعلية « الدليل الحقيقي على الوصول إلى خطوط الائتمان وتوافر الموارد المالية الأخرى» و«خطاب الالتزام بتغطية التدفق النقدي لثلاثة أشهر»، فقد نصّ الدفتر صراحةً على وضعهما ضمن المغلف المالي .

عليه، لا يوجد تناقض:

- الاستثمارة ٦ أ = نموذج معلومات يُقدّم في العرض الإداري/الفني.
- كتب/إثباتات المصرف الفعلية + كتاب التزام التدفق النقدي = تُقدّم في العرض المالي.

السؤال الثالث: ان شركتنا ترغب بالقيام بزيارة للموقع، يرجى تحديد كيفية وموعد الزيارة.

جواب السؤال الثالث: لقد تمت زيارة الموقع بتاريخ ٢٣/٠٩/٢٠٢٥

السؤال الرابع: يوجد صعوبة في الاستحصال على بعض المستندات من الدوائر الرسمية او اصدار طبق الأصل عنها لأسباب خارجة عن ارادتنا، فهل بإمكان تقديم صور عن المستندات وإبراز الاصلية او صور اصلية عنها في جلسة فض العروض؟

جواب السؤال الرابع: يمكن تقديم صور عن المستندات وإبراز الاصلية او صور اصلية عنها في جلسة فض العروض.

**السؤال الخامس:** في الصفحة ٤ من الجزء ١ القسم صفر من دفتر الشروط وضمن الفقرة ١,٤ قدرات الموظفين الرئيسي انه على العارض ان يكون لديه موظفين مهندسين أساسيين ومهندسين بديلين فيكون عدد المهندسين المطلوب ستة.

**جواب السؤال الخامس:** التقيد بما جاء في دفتر الشروط.

**السؤال السادس:** هل بالإمكان اعتماد ثلاثة مهندسين رئيسيين فقط، وعند التنفيذ وفي حال تخلف أحد المهندسين نتعهد بتأمين البديل مما يعكس وفراً في قيمة الصفقة.

**جواب السؤال السادس:** التقيد بما جاء في دفتر الشروط.

**تنويه ختامي:**

يبقى دفتر الشروط وملحقاته المرجع الملزم لفضّ أي تعارض شكلي، وتُقرأ أحكامه متكاملة، مع التقيد بمحتويات المظاريف كما وردت أعلاه (حصر الأسعار بالمغلف المالي، وعدم تضمين العرض الإداري/الفني أي أسعار) .

لأي استيضاحات إضافية، يُرجى الالتزام بآلية طرح الأسئلة ومهلها المحددة في «تعليمات لمقدمي العروض».

## **Question 7**

After reviewing the RFP document and in reference to our last visit yesterday, please find our inquiries below:

1. What is the language of the submitted file from our side; can we submit in English as all documents as datasheets and certificates are in English just the filled forms in Arabic or we have to submit two copies Arabic/English?
2. There is difference between the announcement document and the online portal regarding deadline for proposals submittals, which one prevails?
3. Can Chinese brand be used if they are compliant with all required specs and has all certificates and proved to be equal?
4. Is there possible deadline extension later than 3/October?

## **Answer to Question 7**

### **1) Language of submission**

Bids **must be bilingual (Arabic & English)**. All bid correspondence and documents shall be provided **in both languages**, and **Arabic prevails for interpretation**. You must submit the **original + three copies of Parts 1 & 2 in Arabic and English**. Manufacturer datasheets/certificates in English may be attached; where a bilingual version is required, provide an Arabic translation—**the Arabic text governs interpretation**.

ورد في دفتر الشروط ما نصه الحرفي:

- **“Language of Bid”**

11.1- «يجب أن يكون العرض مكتوباً باللغتين الإنجليزية والعربية. تحرر جميع المراسلات والوثائق المتعلقة بالعرض المتبادل بين مقدم العرض وصاحب العمل باللغتين الإنجليزية والعربية. وفي هذه الحالة، ولأغراض تفسير العرض، تسود الترجمة العربية».

- **“Number of copies for Parts 1 & 2”**

8.2- «يجب إكمال نسخة أصلية وثلاث نسخ من الجزأين ١ و ٢ باللغة العربية والانكليزية وتقديمها مع البيانات الداعمة».

### • General “Language” clause (contractual interpretation)

1.3 - «اللغة ... تكون اللغة السائدة اللغة العربية... إذا تم تحرير أي مستند بأكثر من لغة واحدة، تكون اللغة التي يتم تفسير العقد بموجبها هي اللغة العربية. يجب أن تكون جميع المستندات التي سيقدمها المتعهد ... باللغة الإنجليزية والعربية حسب طلب المديرية».

وفي جميع الحالات يمكن الموافقة على اللغة الأجنبية فقط للمستندات الفنية فقط (خبرات الشركة، السير الذاتية، منهجية العمل، وعلى المتعهد أن يقدم أي مستندات مطلوبة باللغة العربية عند طلبها من قبل الجهة الشارية بمهلة ثلاثة أيام عمل).

### 2) Which deadline prevails (announcement vs online portal)?

The governing deadline is the one stated in the Invitation to Bidders and as posted on the Public Procurement Authority (PPA) portal. Any change or extension can only be made by a written addendum issued by the Employer; otherwise, the published deadline stands. **Late bids are returned unopened.**

**For the avoidance of doubt:** the Contracting Authority **confirms that No extension will be granted beyond the deadline currently displayed on the PPA portal (2025-10-03, 10:00 O'clock).** Bidders should plan their submissions accordingly.

ورد في دفتر الشروط ما نصه الحرفي:

### ٢١- الموعد النهائي لتقديم العروض

٢١,١ - «يتم استلام العروض من قبل صاحب العمل على العنوان المحدد أعلاه في موعد لا يتجاوز التاريخ المحدد في الدعوة الموجهة إلى مقدمي العروض».

٢١,٢ - «يمكن لصاحب العمل، وفقًا لتقديره، تمديد الموعد النهائي لتقديم العروض، وفي هذه الحالة، ستخضع جميع حقوق والتزامات صاحب العمل ومقدمي العروض، الخاضعة مسبقًا للموعد النهائي الأصلي، إلى الموعد النهائي كما تم تمديده».

## ٢٢- العروض المتأخرة

٢٢,١ - «أي عرض يتسلمه صاحب العمل بعد الموعد النهائي لتقديم العروض المنصوص عليه في البند ٢١، سيتم إعادته إلى مقدم العرض دون فتحه. ومع ذلك، عندما يطلب صاحب العمل إرسال نسخة إضافية من العرض، فلن يكون الاستلام المتأخر لتلك النسخة سببًا لرفض العرض».

## ١٠- تعديل وثائق العرض

١٠,٣ - «لتوفّر الوقت المعقول لمقدمي العروض المحتملين لأخذ التعديلات/الإضافات بعين الاعتبار عند إعداد عروضهم، يمكن لصاحب العمل، وفقًا لتقديره الخاص، تمديد الموعد النهائي لتقديم العروض عند الضرورة. وفي هذه الحالة، يقوم صاحب العمل بإبلاغ جميع مقدمي العروض خطيًا بالموعد النهائي الممدّد».

### 3) Use of Chinese brands

There is **no restriction on country of origin** for equipment. Products must comply with the **IEC/EDL and other referenced international standards** and will be accepted if **equal or superior** to the specified quality, **subject to Engineer approval**.

### 4) Possibility of deadline extension beyond 3 October

Extensions are **at the Employer's discretion**. If granted, they will be communicated **in writing to all bidders** and will supersede the original date.

**For the avoidance of doubt:** the Contracting Authority **confirms that No extension will be granted beyond the deadline currently displayed on the PPA portal (2025-10-03, 10:00 O'clock)**. Bidders should plan their submissions accordingly

## Question 8

Kindly note that, we visited the site today, but we have several questions that require your confirmation:

1. Can we propose a complete DC-coupling solution (containerized system including all required safety features), or could we use an AC-coupled solution instead?
2. Regarding the Transformer kiosk location beside the electrical room, does it require structural work, or will this be considered at a later stage?
3. There is a small contradiction in the transformer specifications: as per the BOQ, it is a step-down transformer 11kV, while in the drawings it is shown as 15kV. Kindly confirm which one should be used  
we appreciate your guidance on the above points.

## Answer to Question 8

### 1) DC-coupled vs AC-coupled solutions

Contractors must comply with project specifications, drawings, bill of quantities, and submit their prices accordingly. If any system is proposed that ensure optimal operation, it will be considered during the implementation phase.

### 2) Structural works for the transformer kiosk area

Contractors are responsible for **all ancillary works necessary** to complete the installation to specification, including any **restoration** and coordination around existing utilities and site conditions; such reinstatement/coordination is **deemed**



**included** in the tender price. Any structural details required are to be coordinated and submitted for approval within the shop drawings/submittals.

### 3) 11 kV vs 15 kV transformer discrepancy

The **governing specification section** is titled “**Medium Low Voltage Oil Transformers (11kV–400V) and Medium Voltage Switch Gear,**” which confirms an **11 kV** primary rating. Where documents conflict, **the Conditions of Contract set the order of precedence**, and the stated rule applies (see Administrative Dossier). Therefore, bidders shall base their offer on **11 kV**, unless an addendum states otherwise.

### Question 9

I would like to kindly request clarification on the following point regarding the project: Does this project benefit from exemption of customs duties and VAT?

### Answer to Question 9

#### Customs duties & VAT exemption

No blanket exemption applies. **Customs duties and other taxes are for the bidder’s account**, while **VAT applies under Lebanese Law 379** and is **not included in the contract price**—it must be **shown separately on invoices** and will be handled per the dossier’s VAT provisions.

ورد في دفتر الشروط ما نصه الحرفي:

٣٦- «**ضرائب الطوابع - الضرائب - الجمارك - الرسوم**... يقوم مقدم العرض بإدراج كافة الحقوق والضرائب ورسوم الطوابع والنفقات في أسعار عرضه؛ وهو مدعو إلى أخذ العلم بالتشريع الضريبي اللبناني لتحديد مدى تأثيره على أسعاره».

١,٧- الرسوم والضرائب المحلية : «يتم تطبيق الضريبة على القيمة المضافة وفقًا لبنود القانون رقم ٣٧٩ بتاريخ ٢٠٠١/١٢/١٤ وتعديلاته».

« لن يتم تضمين الضريبة على القيمة المضافة في سعر العقد ولكن يجب الإشارة إليها بشكل منفصل في الفاتورة الصادرة عن المتعهد... » .

١٤,٣- «يجب تضمين جميع الرسوم والضرائب والرسوم الأخرى، باستثناء الضريبة على القيمة المضافة... في الأسعار ... ويجب الإشارة إلى الضريبة على القيمة المضافة في قائمة منفصلة كما هو مطلوب في جدول الكميات - الجزء ٢ القسم ٢. يتم إصدار فاتورة بالضريبة على القيمة المضافة مع كل فاتورة».

#### Conclusion:

- **Customs duties & other taxes:** included in bid prices (no exemption).
- **VAT:** applicable under Law 379; excluded from unit prices but **listed and invoiced separately** (i.e., not exempt).

#### General Notes

- Any ambiguity during tendering is clarified through official responses;  
**Engineer's clarifications** resolve ambiguities.